Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać tych w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nas pociesza\* we wszelkim naszym ucisku,\*\* abyśmy my byli w stanie pocieszać tych, którzy są we wszelkim ucisku, tą pociechą,\*\*\* którą sami zostaliśmy pocieszeni przez Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zachęcający nas w każdym utrapieniu naszym ku móc my\* zachęcać (tych) w każdym utrapieniu przez zachętę, którą jesteśmy zachęcani sami przez Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać (tych) w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pociesza nas w każdym ucisku. Dzięki temu my potrafimy pocieszać tych, którzy przechodzą przez ucisk, tą pociechą, której sami doznaliśmy od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który nas pociesza w każdym naszym utrapieniu, abyśmy i my mogli pocieszać tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, taką pociechą, jaką sami jesteśmy pocieszani przez Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nas cieszy w każdym ucisku naszym, abyśmy i my cieszyć mogli i tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, tąż pociechą, którą my sami pocieszeni bywamy od Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który nas cieszy we wszelakim utrapieniu naszym, abyśmy mogli i sami cieszyć te, którzy są we wszelkim ucisku, przez napominanie, którym i sami bywamy napominani od Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który nas pociesza w każdym naszym ucisku, byśmy sami mogli pocieszać tych, co są w jakimkolwiek ucisku, tą pociechą, której doznajemy od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który pociesza nas we wszelkim utrapieniu naszym, abyśmy tych, którzy są w jakimkolwiek utrapieniu, pocieszać mogli taką pociechą, jaką nas samych Bóg pociesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który nas pokrzepia w każdym naszym ucisku, abyśmy sami mogli pokrzepiać tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, pokrzepieniem, którym sami jesteśmy pokrzepiani przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On pociesza nas we wszystkich naszych utrapieniach, abyśmy potrafili pocieszać tych, którzy znajdują się w jakimkolwiek utrapieniu, pocieszeniem, którym sami jesteśmy pocieszani przez Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On nas umacnia w każdej naszej udręce, abyśmy i my mogli umacniać cierpiących różne udręki tym umacnianiem, którego sami doznajemy od Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | on nas pociesza w każdym udręczeniu, abyśmy mogli wszystkim udręczonym udzielać tej samej pociechy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który nas pociesza w każdym utrapieniu naszym, abyśmy wzmocnieni pociechą doznaną od Boga, mogli pocieszać tych, którzy znaleźli się w jakimkolwiek utrapieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що втішає нас у всіх наших скорботах, щоб і ми могли втішити тих, що перебувають у всяких скорботах, утіхою, якою самі втішаємося від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pocieszający nas w każdym naszym ucisku, abyśmy mogli zachęcać tych, co są w jakimkolwiek utrapieniu przez zachętę, którą sami jesteśmy pocieszani przez Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który pokrzepia nas we wszelkich naszych przeciwnościach, abyśmy mogli pokrzepiać innych we wszystkich przeciwnościach, jakich doświadczają, tym właśnie pokrzepieniem, którego sami doznaliśmy od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który nas pociesza we wszelkim naszym ucisku, abyśmy tych, co są w jakimkolwiek ucisku, mogli pocieszać tym pocieszeniem, którym sami jesteśmy pocieszani przez Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On w każdej trudnej sytuacji dodaje nam otuchy, abyśmy i my mogli dodawać otuchy tym, którzy znajdują się w jakimś trudnym położeniu. |

1. 1) <x>540 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "móc my" - w składni skutkowej. Składniej: "tak byśmy mogli". [↑](#footnote-ref-5)